Contemporary Drama in English

Crossing Borders:
Intercultural Drama and Theatre
at the Turn of the Millennium

Papers given on the occasion
of the ninth annual conference
of the
German Society for
Contemporary Theatre and Drama in English

Edited for the society
by Bernhard Reitz and Alyce von Rothkirch

Wissenschaftlicher Verlag Trier
# TABLE OF CONTENTS

**BERNHARD REITZ AND ALYCE VON ROTHKIRCH**  
Crossing Borders: The 9th CDE Annual Conference at Bad Alexandersbad, November 2 - 5, 2000 ......................................................... 7

**JANE TURNER**  
The ‘Third’ Spectator .................................................................................................................. 11

**ANGELIKA E.C. KEIL**  
Postcolonial Identities: a Plurality of Experiences ................................................................. 17

**STEPHANIE KRAMER**  
Postcolonial Experience and Intercultural Communication in Hanif Kureishi’s *Borderline* (1981) and Ayub Khan-Din’s *East is East* (1996) .................................................................................................................. 25

**MARK BERNINGER**  
The Absence of the Intercultural? – The History of Anglo-Indian Relations in Ayub Khan-Din’s *Last Dance at Dum Dum* and Tom Stoppard’s *Indian Ink* .................................................................................................................. 39

**CHRISTIANE SCHLOTE**  
Satire and Sociology: The Performing Powers of Meera Syal and Anna Deavere Smith .................................................................................................................. 49

**NUVID MORTAN**  
Creating a Multicultural Space in Theatre: *Bahar Noktasi* – Can Yücel’s Creative Translation of *A Midsummer Night’s Dream* .................................................. 61

**EDITH HALLBERG**  
Shakespeare’s *Macbeth* Crossing Borders: Violence and Reconciliation in Welcome Msomi’s *Umabatha* ................................................................. 75

**HEIKO STAHL**  
“I won’t answer to the name Caliban” – *Négritude* and the Master Narrative in Aimé Césaire’s *A Tempest* .................................................................................................................. 89
BEATE NEUMEIER
Towards an Intercultural Theatre? Variations on Shakespeare’s
The Tempest ......................................................... 101

ULRIKE HATTEMER
Reading and Rewriting Shakespeare – the Anglo-Jewish Take on
the Bard ................................................................. 115

JOSÉ RAMÓN PRADO PÉREZ
Interculturalism, Subversion and the Quest for Identity in Chicano
Theatre ................................................................. 131

ALYCE VON ROTHKIRCH
A Welsh National Theatre? Welsh Drama in English before the
Second World War .................................................. 141

ANNETTE PANKRATZ
Greek to Us? Appropriations of Myths in Contemporary British
and Irish Drama ..................................................... 151

STEFANI BRUSBERG-KIERMEIER
Re-writing Seneca: Sarah Kane’s Phaedra’s Love ....................... 165

HEINER ZIMMERMANN
Theatrical Transgression in Totalitarian and Democratic Societies:
Shakespeare as a Trojan Horse and the Scandal of Sarah Kane .......... 173

STUART MARLOW
Pushing at the Limits of Representation: South African and Northern
Irish Challenges to Accepted Notions of Dramatic Discourse ............ 183

Contributors .......................................................... 195

Index ...................................................................... 199